

如何**應用**多媒體
增進學生的中文學習

ACS 38th 年會, 5/29/2011

黃清郁 博士

新澤西中文學校協會副會長

簡歷

- 黃清郁 Ching-yu (Austin) Huang
- 新澤西理工學院電腦科學博士
- 新澤西州立醫學暨牙醫大學資深研究員
- 2011 探索台灣中文夏令營營主任
- 2010 - 現在, 新澤西中文學校協會副會長
- 2010 - 現在, 維德中文學校文化常識講座老師
- 2004 - 2010, 維德中文學校
 - 家長會長、文化主任、副校長、校長
 - Marlboro Chinese New Year Parade Committee
 - Marlboro Multicultural Day Committee
- 2007, 2009 孟郡中文夏令營課程主任, 營主任

大綱

- 美國大學理事會對學習世界語言五大規範
- 語言跟文化學習的整合
- 用多媒體來表達語言跟文化
- 學生作品
- 檢討與成效
- 相關準備事項
- 結論
- Q&A

學語言

目標?
效果?



學習語言要知道目標在哪裡, 目標實不實際, 學習方式有沒有效果

學習世界語言五大規範 5C

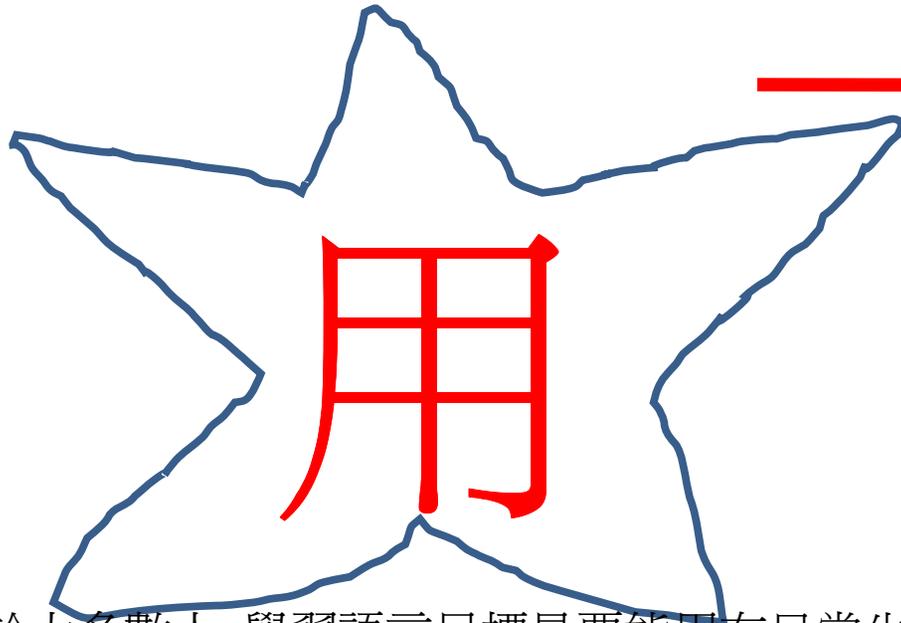
- **Communication** – 溝通
 - 聽、說、讀、寫(打字) ← 中文學校教學
 - *Interpersonal* (應對), *interpretive* (解釋), *presentational* (簡報)
- **Cultures** – 生活習俗跟文化 ← 需要加強
- **Connections** – 連接現實社會 ← 需要加強
- **Comparisons** – 比較不同的語言跟文化 ← 需要加強
- **Communities** – 實際體驗環境 (回台, 夏令營)

Section 11: Curriculum Design and Development

http://www.collegeboard.com/prod_downloads/about/association/academic/world-languages-framework_06.pdf

學語言 目標

有多少學生在中文學校唸十多年畢業後
能用中文來表達事件跟情感?



對於大多數人, 學習語言目標是要能用在日常生活上

中文學校唸
?
年

表達程度

工作
4000字

事、情
2000字

基本文化
1000字

基本生活
500字

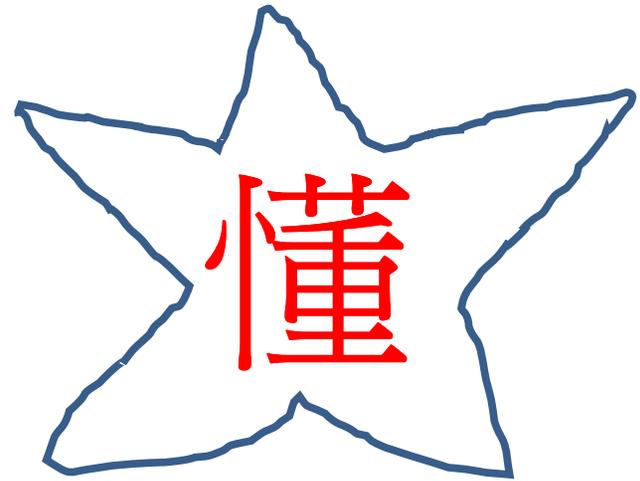
文化

是什麼？

學語言不是只會基本生活
還要有內涵

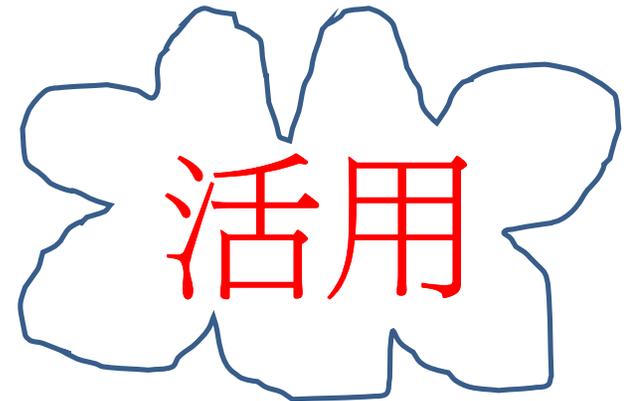
什麼是文化

- 文化的範疇不是只有歷史跟文學
- 文化  文化常識比賽內容
 - (過去)歷史
 - 地理
 - (過去)科學、藝術、醫學
 - 成語
 - (過去)文學、哲學
 - (過去)生活、習俗、節日
- 應該還要包括華人過去、現在所有的社會情形
 - 時事、人物(名人)、事件(活動)、影視、音樂、體育、教育、科技、經濟、海外華人、日常生活



AP 考試內容

- 聽 - 聽一段對話、獨白、廣播
- 說 - 對話、回答問題、口述、發表意見、解釋選擇
- 讀 - 看廣告、標示、書信、報導等。
- 寫(打字) - 看圖寫故事、回信件、寫下聽的內容摘要
- 以上都可能包括
 - 日常生活、社會、文化



中文學校的現況 vs. 5C

- 現有多數教材跟美國的學生生活脫節
 - 如何吸引跟鼓勵學生學習有興趣的中文
- 學校課程缺乏現代華人社會情形
 - 學生沒有貼近跟融入的感覺
- 作業跟競賽過於強調背誦而缺乏理解跟應用
 - 學生不知如何應用所學中文
- 目前的各種學藝活動多是單向, 沒有互動
 - 例如: 演講、朗誦、歌唱、壁報、書法
 - 除文化常識需要回答, 但這項比賽過於艱難, 大多數學生跟家長都沒有興趣參加

全美中文SAT模擬考分析

- 有多少中文學校分析學校的全美中文SAT模擬結果
- 學中文九年之後的分數分佈情形
 - 班上成績差異太大
 - 全部80題中
35-40%答對不到50題
- 學生上了高中, 中文程度開始下降
- 許多華裔學生撐不到高中就不唸中文學校

全美 SAT 中文模擬考試 學生成績統計表 (5 年級至 12 年級)

Percentile	Grade 在中文學校上課之年數 (n=考生人數)							
	5 (n=86)	6 (n=232)	7 (n=442)	8 (n=481)	9 (n=586)	10 (n=498)	11 (n=227)	12 (n=24)
95 th	750 ⁷²	740 ⁷⁰	760 ⁷⁵	770 ⁷⁸	790 ⁸⁰	790 ⁸⁰	790 ⁸⁰	770 ⁷⁸
90 th	730 ⁶⁷	730 ⁶⁷	740 ⁷¹	760 ⁷⁴	770 ⁷⁷	770 ⁷⁸	770 ⁷⁸	760 ⁷⁴
85 th	710 ⁶³	710 ⁶²	730 ⁶⁷	740 ⁷⁰	760 ⁷⁴	760 ⁷⁵	770 ⁷⁶	750 ⁷³
80 th	670 ⁵⁸	670 ⁵⁷	710 ⁶³	730 ⁶⁸	750 ⁷²	750 ⁷³	750 ⁷³	740 ⁷⁰
75 th	670 ⁵⁷	650 ⁵⁴	690 ⁵⁹	720 ⁶⁵	740 ⁷⁰	740 ⁷¹	740 ⁷¹	740 ⁶⁹
70 th	650 ⁵³	640 ⁵¹	660 ⁵⁶	710 ⁶³	730 ⁶⁷	740 ⁶⁹	730 ⁶⁷	690 ⁵⁹
65 th	630 ⁴⁹	640 ⁵⁰	650 ⁵⁴	700 ⁶¹	720 ⁶⁵	730 ⁶⁷	720 ⁶⁵	670 ⁵⁷
60 th	620 ⁴⁸	610 ⁴⁷	640 ⁵²	670 ⁵⁸	710 ⁶³	720 ⁶⁵	710 ⁶³	670 ⁵⁷
55 th	610 ⁴⁶	600 ⁴³	640 ⁵¹	660 ⁵⁶	700 ⁶⁰	710 ⁶³	700 ⁶⁰	660 ⁵⁶
50 th	580 ⁴¹	580 ⁴¹	620 ⁴⁸	650 ⁵³	670 ⁵⁸	700 ⁶⁰	690 ⁵⁹	640 ⁵²
45 th	560 ³⁸	570 ³⁹	610 ⁴⁷	640 ⁵¹	660 ⁵⁶	670 ⁵⁸	660 ⁵⁶	630 ⁴⁹
40 th	550 ³⁶	560 ³⁸	610 ⁴⁵	640 ⁵⁰	650 ⁵³	660 ⁵⁵	650 ⁵⁴	610 ⁴⁷
35 th	520 ³⁴	550 ³⁶	590 ⁴²	620 ⁴⁸	640 ⁵¹	650 ⁵³	640 ⁵²	610 ⁴⁵
30 th	510 ³²	520 ³⁴	570 ³⁹	610 ⁴⁵	630 ⁴⁹	640 ⁵⁰	630 ⁴⁹	600 ⁴⁴
25 th	490 ²⁸	510 ³²	560 ³⁷	590 ⁴²	610 ⁴⁶	620 ⁴⁸	610 ⁴⁷	590 ⁴²
20 th	470 ²⁶	490 ²⁹	520 ³³	580 ⁴⁰	600 ⁴³	610 ⁴⁵	600 ⁴⁴	520 ³⁴
15 th	460 ²³	470 ²⁵	500 ³⁰	530 ³⁵	560 ³⁸	580 ⁴¹	580 ⁴⁰	500 ³¹
10 th	430 ¹⁹	430 ¹⁹	470 ²⁵	490 ²⁹	500 ³⁰	550 ³⁶	520 ³³	480 ²⁷
5 th	410 ¹⁸	400 ¹⁴	410 ¹⁷	440 ²⁰	440 ²¹	490 ²⁸	460 ²³	440 ²⁰

如何在中文學校做到

提高學生學習興趣

應用語言

來學習文化

如何讓學生 介紹/表現 跟了解文化?

例如: 夜市, 舞蹈, 扯鈴, 習俗, 偶像, 影片,
歷史, 地理, 事件, 社會, 生活,
前面所提到的“文化”

如何整合學習?

- 生活跟實用
- 語言跟文化
- 互動跟應對

解決方案 (solution)

應用

多媒體方式

用多媒體來表達語言跟文化

- 多媒體 - 不限制任何型態
- 靜態
 - Powerpoint, Web, 任何電腦型態, 壁報, 海報, 論文
 - 影片, 學生自己拍攝或剪接
- 動態
 - 相聲、唱歌、話劇、表演、演奏等等
 - 表演, 但有一半時間的中文介紹
- 其他或是綜合
- 讓學生發揮創造力
- 一般美國中小學學生都已經很會用電腦
 - 學校作業, 報告等等

學習活動方式跟案例

- 方式 - 專題、作業、討論、比賽
 - 訓練中文研究、表達、簡報 -> 5C
- 當場簡報或表演
- 可以事先預錄好
 - 目的在於學習跟如何用, 不是背稿或是台風
- 回答老師、學生跟簡報主題有關的問題
 - 練習中文思考跟互動 -> 5C
 - 練習中文表達跟溝通技巧-> 5C
- 個人或是團體分工合作

作品主題範圍與例子

- 台灣、中國、香港、澳門、海外華人的文化跟生活
- 人物: 孫悟空、周杰倫、孔子、孫文、馬英九、韋小寶
- 歷史、事件: 武昌起義、鄭和下西洋、上海世博、228
- 地理與名勝: 萬里長城、日月潭、台北捷運、101大樓
- 生活習俗、常識: 中秋節、十二生肖、珍珠奶茶、紅包
- 藝術、建築、科學: 指南針、兵馬俑、針灸、清明上河圖
- 成語、文學、故事: 井底之蛙、天龍八部、西遊記
- 影視、音樂: 綜藝大哥大、宰相劉羅鍋、搭錯車、童話
- 表演: 國劇、相聲、二胡、民歌、現代中文流行歌曲
- 其他: 美國排華法案、泰國遺族、華人跟新加坡

語言跟文化學習的整合

- 學習中文的前五年, 可以多強調基礎認字的能力
- 五年之後(6+th grade)學習語言應該要注重 **5C**
 - 溝通 (內容)
 - 了解(文化)
 - 應用 (生活)
 - 增進跟人彼此的了解 (互動)
- 學語言的目的是在於應用 => 要永遠記住這目標

如果是比賽

- 分組
 - 中年級組(~8年級) 、高年級組、
 - 雙語班 (在雙語班唸三年以上)
 - 1-3 人, 可以個人或是混合任何年級的團體，但以該隊以最高年級為主
 - 4-5分鐘的中文說明 - 當場或事先錄好
- 每位學生都需要回答裁判1-2個問題
- 父母、老師可以擔任指導老師
- 必須是自己準備跟製作，但是指導老師可以指導跟提供技術上的幫忙

建議的評分標準

- 中文表達: 20% – 除專有名詞外, 說跟文字都需用中文
 - 不建議考慮發音正確性, **這不是演講比賽**
- 主題內容: 30% – 深度、學生準備與了解程度
- 創意性: 20% – 作品表現方式、創作、效果、團體合作
 - **對於團體的要求應該多於個人**
- 藝術美感: 20% – 美感、外觀、藝術、作品整體印象
 - 不建議過於強調美工, **這不是壁報或是美術比賽**
- 時間掌握: 10% – 4 ~ 5 分鐘
- 老師或是裁判問答分數 – 包括在中文表達跟主題內容

新州中校多媒體比賽 6校比高下

by 【記者劉亮吟 新澤西州報導】

世界新聞網 北美華文新聞

05.28.11

僑務委員林映君，在講評中稱讚這項比賽的創意，用現代科技方式讓學生展現文化跟語言的學習成果，希望能把這項有意義的活動推廣到全美。



http://www.worldjournal.com/printer_friendly/13475936

學生作品一, Powerpoint

- 2011 ANJCS 協會比賽
- 關於注音符號 (請看全部影片)
- ANJCS 中年級組第一名

<http://www.youtube.com/watch?v=SEz4lb68ABw>

學生作品二, Powerpoint

- 2011 ANJCS 協會比賽
- 世博台灣館, 團體簡報
- ANJCS 中年級組第二名

http://www.youtube.com/watch?v=TRDrx_6W11I

學生作品三, Powerpoint

- 2011 中文學校校內比賽
- 台灣的夜市
- 學生花了很多時間去研究台灣各地方夜市
- 從台北士林夜市講到高雄六合夜市
- 透過照片介紹各夜市有名的小吃

因無法取得影片授權, 不方便寄給老師們網路連接

學生作品四,光碟片+手工藝

- 2011 ANJCS 協會比賽
- 十二生肖,紀錄片型態
- 高年級組第一名
- 學生還用捏麵人做了十二生肖,給現場來賓看

<http://www.youtube.com/watch?v=FAjbwWCnNZg>

學生作品五, 影片

- 2011 中文學校校內比賽
- 台灣偶像劇
- 學生用 MS Move Maker or *Adobe® Premiere*

<http://www.youtube.com/watch?v=J-DRmVVccNw>

學生作品六, 簡報 + 表演

- 2011 ANJCS 協會比賽
- 雙語班的要求標準必須不同
- 著重在文化了解層面, 而非語言

因無法取得影片授權, 不方便寄給老師們網路連接

其他學生作品方式

- 現場表演跟介紹
 - 蕭跟笛子
 - 2010 ACS 年會晚會示範表演
- 壁報



其他學生簡報主題

- 米飯, 水餃 (學生用攝影機自拍準備過程並簡報)
- 滿族文化 (沙琪瑪)
- 港式點心
- 台灣高鐵
- 台北101
- 萬里長城
- 紙張 (中國四大發明)
- 地動儀
- 民族舞蹈
- 珍珠奶茶
- 中國的奇珍異果
- 功夫

檢討

- 學校跟老師有責任檢討各種活動跟比賽
 - 目標: 有沒有符合組織的宗旨
 - 效果: 有沒有達到原來的最初的目標
 - 改進: 技術, 籌畫, 流程, 裁判, 評分標準等等
 - 公平性: 學生代表選拔, 獲獎方式, 獎勵內容
 - 如何擴大學生跟家長的參與
- 中文學校跟協會的功能是鼓勵學生學習
 - 不應該是處罰跟責難, 更不要考倒學生
 - 改進缺失跟多鼓勵才會有學生參加跟留在中文學校
- 比賽一定要有裁判講評
 - 學生才知如何進步, 而不再犯同樣的缺失

College Board 的學習評鑑

- *The three modes of communication*
 - *Interpersonal, Interpretive, Presentations – Oral, written*
- **Comprehensibility** (How well is the student understood?)
- **Comprehension** (How well does the student understand?)
- **Language Control** (How accurate is the student's language?)
- **Vocabulary Usage** (How extensive and applicable is the student's language?)
- **Communication Strategies** (How do they maintain communication?)
- **Cultural Awareness** (How is their cultural understanding reflected in their communication?)

Section 12: Assessment

http://www.collegeboard.com/prod_downloads/about/association/academic/world-languages-framework_06.pdf

多媒體活動學習成效

- 全家一起研究有興趣的題目
 - 透過家長跟老師指導, 旁徵博引, 學到更多中文知識
- 整合聽、說、讀、打字、中文思考的能力
 - 全面性的學習
- 主動研究有趣的華人事物
 - 比考試更讓學生願意主動研究跟學習
- 老師跟同學們更可以教學相長
 - 學生很期盼看到其他人的作品 -> 好的同儕壓力
- 進而活用所學的中華文化知
- 完全符合大學理事會的世界語言學習範疇
 - 準備中文 SAT 跟 中文AP

不一定要是比賽的型態

- 型態可以是專題、作業、討論、表演、一般對話
 - 可以用任何多媒體型態簡報, 表現跟介紹主題
 - 用簡報方式為作業, 心態重點是興趣, 而非應付
 - 如果是用壁報方式, 重點應該是了解跟內涵, 而非美術
 - 不要限制學生的創造力
- 需要老師們與學校行政人員的鼓勵跟支持
 - 為什麼一定要趕進度, 填鴨式的教育只會讓學生反彈
 - 上課時為什麼不能由老師來指導讓學生做壁報跟討論呢?
- 比賽是為了解讓學生相互學習跟切磋
 - 獎金可以吸引更多學生投入
- 培養學生願意終身學中文是中文學校跟老師們最重要的任務
 - 學生如果離開中文學校後, 願意再接觸中文課程 -> 表示中文教育成功了

獎勵方式

- 校內
 - 名次跟給獎分開
 - 目的是在於鼓勵分數接近的學生
- 銀牌獎 – 第一名分數的 95% (含) 以上
- 銀牌獎 – 第一名分數的 90% (含) 以上
- 銅牌獎 – 第一名分數的 85% (含) 以上

Title	平均分數	名次	獲獎	學生人數	每人獎金
台灣偶像劇	89.3	4	金牌獎	2	\$15.0
台灣夜市	81.8	8	銅牌獎	3	\$5.0
學中文的好處	89.9	3	金牌獎	2	\$15.0
滿族對中華文化的影響	90.6	2	金牌獎	1	\$15.0
十二生肖	93.5	1	第一名	2	\$30.0
中國的偶像	86.9	5	銀牌獎	3	\$10.0
中國舞蹈	0.0				
台灣 shopping	0.0				
海外華人	84.3	6	銀牌獎	1	\$10.0
萬里長城	0.0				
年輕人的開車方式	84.0	7	銀牌獎	2	\$10.0

相關準備事項

- 投影機跟螢幕
- 筆記型電腦跟軟體, 能連到投影機
 - Apple need adapter
- 遙控器、雷射筆
- 音響, 能連到電腦
- 麥克風(大場地)
- 延長線、多孔插座
- 學生最好自備電腦, 軟體相容性

如果是比賽型態的建議

- 考慮把分成現場兩組 - 簡報跟紀錄片
 - 因為紀錄片不需要當場簡報, 但是花的功夫更多
- 裁判必須評看所有的學生作品
 - 簡報, 壁報, 手工藝, 論文
- 裁判必須能問合適的問題
- 表演：參賽者必須是表演的其中一份子
 - 不可以只有播放別人的節目或是歌曲
- 雙語班以增進了解中華文化為目的
 - 不用太過於強求中文上的表達

總結跟未來

- 這活動可以挽救中文學習效果跟中文學校生存
 - 需要老師跟學校的大力推動
- 建議ACS跟全美舉辦這種活動, 鼓勵各校
- 希望僑委會跟公司能贊助, 獎金有吸引力
- 可以規劃主題範圍
 - 人物、科學、歷史、地理、生活、影片
- 成立英文組, 推廣到一般英文學校
 - 目的在於增加美國學生對華人的了解
 - 形成共伴效應, 期盼小孩能以當華裔為榮
- 人數多, 可以考慮分類
 - 紙張: 壁報、論文; 電腦; 表演

Q&A

黃清郁 Ching- yu (Austin) Huang
huang732@gmail.com

新澤西中文學校協會

Association of New Jersey Chinese Schools (ANJCS)

www.anjcs.org